



## **Hum-659: Argumentación y Persuasión en Lingüística**

Proyecto: *Usos lingüísticos e inmigración:  
el poder social de la lengua* (Dirección  
General de Políticas Migratorias Junta de  
Andalucía, 2006)

Encuestas sobre actitudes lingüísticas de la  
población inmigrante en Andalucía

## Encuestas de 57 a 60

**Nombre:** Ray

**Edad:** 28 años

**Nacionalidad:** venezolano

1. **Hakim:** Hola buenos días↑// (2") ¿Cómo se llama?
2. **Ray:** Yo↑/ Ray↓
3. **H:** ¿De dónde eres?
4. **R:** Soy de Venezuela↓
5. **H:** ¿Cuántoh añoh tieneh?
6. **R:** Llevo→cinco añoh en Ehpaña↓
7. **H:** Ah↓/ ¿cuánto añoh tiene/ usted?
8. **R:** Tengo veintiocho añoh↓
9. **H:** Veintiocho añoh→/eeh/ ¿cuál fue el motivo para venir aquí?
10. **R:** Pues yo inicialmente→ vengoo→ he venido para hacer un doctorado↓// ahora estoy tramitando una→ un permiso de trabajo/ para comenzar a dar clases en la Universidad↓
11. **H:** ¿Qué tal con tus estudios?
12. **R:** Bien/ bien↓// los estudios me han ido bastante bien↓// o sea/ afortunadamente he sido→he tenido bastante apoyo/ de la gente con la cual he venido↓
13. **H:** ¿Qué estás haciendo?
14. **R:** De momento hago un doctorado de Ciencias de los Materiales↓/ en la Universidad de Sevilla↓
15. **H:** ¿Fue fácil?
16. **R:** Sí/ para mí fue relativamente fácil↓
17. **H:** Con la con los profesores→/ con la gente→
18. **R:** ¡Ah!/ sí sí↓/vamoh la verdad→
19. **H:** Hay mucha facilidad↑
20. **R:** Hay mucha facilidad→ que la gente es bastante amable↓/ pero el problema es que yo cuando la gente me pregunta pero te la das↑ / has estado bien aquí→te sientes apoyado↑ yo digo mira/ sí↓/ a nivel de gente sí↓/ pero a nivel institucional/ y de gobierno/ es otra cosa↓// es un→ cuentagota de todo→/ para los papeles→/ son un montón de trabas/ y un montón de→//no sé/ de cosas que te echan para atrás↓/ /son muchas cosas↓/ muchos papeles↓
21. **H:** Sí↓/la relación con→// con la sociedad española↑/ en comparación con la→ de/ Venezuela↑/ cómo te parece↑
22. **R:** No sé yo [la de Venezuela]
23. **H:** [Te sientes como→] en la sociedad española↑
24. **R:** Yo siento→ que la gente venezolana es más tolerante que la española↓// la española le ha tocado ahora vivir este cambio→ de/ de ahora unos años ser inmigrante/ a recibir inmigración↓// y a mucha gente le está costando MUCHO/ pero mucho/ acostumbrarse al hecho de que tiene que→ comenzar a escuchar otros idiomas al lado de tí→// a tener mezquitas→/ a tener sinagogas→/ a tener otras cosas/ que hasta hace unos días no estabas preparado/ no estabas acostumbrado↓// y hay mucha gente que le está costando↓// otrah no/oträh lo llevan bastante bien↓/ y están encantados de la vida/ pero otros→ no tanto↓
25. **H:** ¿Tienes familia aquí?
26. **R:** No no↓/ yo estoy solo↓

27. **H:** Bueno/ muchah graciah↓

28. **R:** A tí↓

PD: Realizaciones seseantes de ambos.

**Nombre: Daniel**

**Edad:**

**Nacionalidad: peruano**

1. **Hakim:** Hola/ buenos días↑
2. **Daniel:** Buenos días↓
3. **H:** ¿Cómo se llama usted?
4. **D:** Daniel↓
5. **H:** ¿De dónde eres?
6. **D:** De Perú↓
7. **H:** ¿Cuánto tiempo/ llevas aquí?
8. **D:** Tres meses↓
9. **H:** Tres meses→// yy→ ¿cuál fue el motivo?
10. **D:** Bueno→/ por un medio de prensa/ averigüé empleo en mi país↓/ y concursé↓/ en el campo de hostelería↓/bueno→ y salí/ o sea→ postulado↓¿no?/ para venir acá↓/ y conseguir el trabajo↓
11. **H:** De los tramites de los papeles↓// fueron fáciles→/ difíciles↑
12. **D:** Bueno→/ relativamente fácil↓/ porque→ ellos gestionaron todo↓/ los del consulado/ a través de los consulados de España/ y el consulado peruano↓
13. **H:** ¿Tienes amigos aquí?
14. **D:** Sí / tengo amigos↓/ muchos amigos↓
15. **H:** ¿Y familia también?
16. **D:** No/no↓/ familia no↓
17. **H:** Para conseguir→ trabajo aquí/para inmigrantes↓// ¿le parece fácil encontrar? O bien muy difícil↓
18. **D:** Bueno→/ con documentación→/ con en regla→/ creo que es fácil↓//("") pero ya→/ buscar sin documentación/ eh un poco difícil↓//("2") HABRÍA→/ pero ya hay que buscarlo bien↓/ seguro↓ ¿no?
19. **H:** Mmm↓// la relación con los españoles↓/ ¿cómo es?// con su jefe/ con tuu→
20. **D:** Muy bueno↓// muu→
21. **H:** No hay discriminación→
22. **D:** No no no↓(( ellos )) nos apoyan→// nosotros respondemos de la mejor forma/ como es→ trabajando↓
23. **H:** Mm↓
24. **D:** Y haciendo lo que nos dicen↓/ ¿no?
25. **H:** Bueno→// le dan→ sus derechos y todo/ ¿no?
26. **D:** Sí↓/ nuestros derechos→ todo↓
27. **H:** Perfecto↓// la relación con los españoles↓/ como amigos↓ //¿tienes amigos españoles?
28. **D:** Sí sí→/ hacemos deporte con ellos→/ el deporte/ el fútbol en este caso→// hago amistades↓
29. **H:** ¿Le gusta Sevilla?

30. **D:** Sí/ vivo en Sevilla↓
31. **H:** Bueno↓/ qué le parece por ejemplo→/ los españoles→ como nuevas costumbres→/ nueva→/creo también en la pronunciación↓// te parecen nuevas→
32. **D:** El idioma es lo mismo↓// o sea/ nosotros en Sudamérica/ hablamos casi/ la mayoría del español↓
33. **H:** Castellano↑
34. **D:** Castellano↓// y qué pasa→/ bueno/ la pronunciación un poquito→/ el acento→ cambia de sitio en sitio↓/ cambia el acento↓// pero por el idioma no hay mucho problema en ese sentido↓// hablamos lo mismo/ ¿no?// ellos llegaron hace años→/(2") fuimos colonos de ellos/ en una época↓
35. **H:** Sí↓/ muchah graciah↓
36. **D:** Aah→

PD: Realizaciones seseantes de ambos.

**Nombre: Jéssica**

**Edad:**

**Nacionalidad: estadounidense**

1. **Hakim:** Hola↑
2. **Jéssica:** Hola↓
3. **H:** ¿Cómo te llamas?
4. **J:** Jéssica↓
5. **H:** ¿De dónde eres?
6. **J:** De los Estados Unidos↓
7. **H:** ¿Cuánto tiempo llevas aquí en España?
8. **J:** Aah→ bueno/ estoy aquí desde octubre↓
9. **H:** Mm↓/ ¿qué estás haciendo aquí?
10. **J:** Estoy trabajando→// como(2”) un profesor de conversación de inglés↓
11. **H:** ¿En la Universidad?
12. **J:** No↓/afuera de ella↓
13. **H:** Bueno/ ¿qué tal con la lengua española?
14. **J:** Bien/ bien↓// mejorando↓
15. **H:** ¿Has tomado cursos aquí? oo→ en Estados Unidos↑
16. **J:** Sí↓
17. **H:** En los dos→// yy→ ¿cómo te parece España?
18. **J:** Me gusta mucho la España↓
19. **H:** ¿Te gusta?
20. **J:** Sí↓
21. **H:** Yy→ ¿su gente?
22. **J:** Sí/ claro↓/ su gente mucho↓
23. **H:** Mm→/ yo no sé→// las relaciones↓// ¿cómo conseguir un trabajo aquí? es difícil↑
24. **J:** Difícil↓
25. **H:** Difícil→
26. **J:** Muy difícil↓
27. **H:** ¿Cómo lo has conseguido?
28. **J:** Aah→/ yo encontré mi trabajo/ antes de salir↓/ de lo EE.UU↓
29. **H:** En los EE.UU→// con→ correspondencia/ creo↓
30. **J:** Claro↓
31. **H:** Tienes amigos españoles aquí↑// que te apoyan un poco→ /que te ayudan→
32. **J:** Sí↓
33. **H:** Eeh→ buena gente↑(risas)
34. **J:** Sí/ buena gente↓
35. **H:** Graciaah→
36. **J:** De nada↓

**Nombre: Walter**

**Edad: 44 años**

**Nacionalidad: ecuatoriano**

1. **Hakim:** Hola↑
2. **Walter:** Sí↓
3. **H:** ¿Cómo se llama?
4. **W:** Walter ((Troya))↓
5. **H:** ¿De dónde eres?
6. **W:** De Ecuador↓
7. **H:** ¿Cuánto tiempo llevas aquí en España?
8. **W:** Cuatro años y algo↓
9. **H:** ¿Cuántos años tienes?
10. **W:** Cuarenta y cuatro/ creo↓
11. **H:** ¿Trabajas aquí en España?
12. **W:** Sí↓
13. **H:** ¿En qué?
14. **W:** Trabajo en→ granja↓/ de cerdos↓
15. **H:** Mm↓/ ¿qué tal el trabajo?
16. **W:** Bien↓
17. **H:** La relación con el dueño↓
18. **W:** ¡Uff!/ maravilla↓
19. **H:** Maravilla↑(risas)
20. **W:** Uff/lo mejor que puede haber↓(risas)
21. **H:** Bueno↓/ quiero saber su opinión sobre el tema de la inmigración↓// por ejemplo/ cómo la gente emigra→/ los→/ si/ hay→ hay problemas/ obstáculos→// lo que pueda →
22. **W:** No sé→/que nosotros→/ que se fue abajo el país↓/ por los gobernantes→(2<sup>o</sup>) y así/ sucesivamente↓// la industria→/ hablemos→ yo trabajaba en lo que era la agricultura→// se vino abajo→ o sea / las importaciones se pusieron→ muy baratas/ porque yo trabajaba en el banano y allá en Centroamérica a Estados Unidos cae más cerca/ con más condiciones de trabajo→/ y allá con la distancia salía más →// muchos defectos bajar→// y no me tocó nada más que hacer maletas↓// y→ estamos aquí↓/ aquí estoy con mi esposa→// y bien↓
23. **H:** Cómo has conseguido→ el trabajo↑// desde→
24. **W:** Este→no no↓// aquí parte de familia→/ sigue siendo una escalerita↓// cuando uno ya llegó primero→/ y así sucesivamente↓// pero aquí estoy bien↓
25. **H:** Tienes familia me has dicho/ ¿no?
26. **W:** Sí↓/[mi esposa→]
27. **H:** [Tiene hijoh también↑]
28. **W:** O sea/ mi hijo ahora está en Italia→/ tiene ya otro compromiso↓// él ya salió



- primero que mí/ que/por el mismo caso de que ofrecí antes↓// se pusieron mal/primero para ella/ luego para él→// y ya/ hizo otra→ familia por allá↓
29. **H:** Y ya después me quedé yo por/ me vine para acá↓
30. **W:** ¿Tiene amigos aquí?
31. **H:** (2'') Sí/ muchoh↓
32. **W:** La relación→// cómo es↑
33. **H:** Bueena↓/ de mi parte buena↓
34. **H:** No hay racismo→[ un poco de] rechazo→
35. **W:** [En el comienzo] sí↓// sí/ en el comienzo sí↓
36. **H:** Como ejemplo→
37. **W:** Eeh→// cuando uno no está con sus documentos en regla→// si hay un poquito de que→/ esto tienes que hacer porque tú ya sabes→/ y uno tiene que agachar porque no le queda más↓// eso sí/ que en el comienzo tuve ese problema↓// pero ya después→ gracias a Dios yo→// las cosas me cambiaron↓//yo→ estoy bien/ que no me quejo↓
38. **H:** ¿Cómo le parece la sociedad española?// en comparación con la vuestra↓
39. **W:** Bueno/ de todas maneras/ hablemos que estamos en un país subdesarrollado↓// eh diferente↓/ un poquito más avanzado que la→ o sea/ mas avanzado↓// todah manerah→// hay que decir lo que eh↓
40. **H:** Sí sí/ claro↓
41. **W:** Más avanzada↓
42. **H:** Una preguntita↓/ eh→/tu caso↓// te sientes inmigrante↑/ o bien ya integrado en la sociedad↓/ española↓
43. **W:** Aquí en mi caso→(2'') no↓// todavía me siento un inmigrante↓
44. **H:** Dónde→/ lo sientes mucho↑
45. **W:** Me siento inmigrante porque→ a ratoh que uno see pone triste↓// su familia↓solamnet de to(d)a manerah→ //me siento inmigrante↓
46. **H:** Extranjero↓
47. **W:** Claro/ claro↓
48. **H:** Muchah graciah↓
49. **W:** De nada↓

NOTA: Realizaciones seseantes de ambos.